

# CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

*Dra. Alina María Signoret Dorcasberro – Directora – mayo de 2009*

## INTRODUCCIÓN

A dos años del inicio de la gestión de la directora, la misión y la visión del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras vivieron una modificación como respuesta al Programa de Desarrollo Institucional del doctor Narro, rector de la UNAM. Desde 2009, el Centro se ha fijado como misión la de “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación; la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada, y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional”.

Con el fin de dar seguimiento al Programa de Desarrollo Institucional 2009-2013, la Dirección del Centro realiza anualmente dos reuniones foráneas en las que los titulares de todas las áreas presentan los avances logrados durante el año. Los resultados de estas reuniones se envían a la Dirección General de Planeación, a la Coordinación de Humanidades y a todas las áreas académicas y administrativas del Centro.

De la misma manera, para cumplir con el compromiso social que nuestra máxima Casa de Estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión “...ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en este campo de conocimiento”.

Así, el CELE brinda a sus alumnos herramientas profesionales y culturales indispensables para su desarrollo en nuestro mundo globalizado, a través de modalidades pedagógicas novedosas.

Coherente con este propósito, durante 2010 en el CELE se impartieron las siguientes 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en un total de 509 grupos en los que se atendieron 13 910 alumnos de las escuelas y facultades del campus universitario, así como del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, del Centro Universitario de Teatro, de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, de la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, y de la Escuela Nacional de Música. Adicionalmente, se ofreció el Curso de lengua y cultura vasca, que se imparte gracias a un convenio celebrado con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y el Gobierno Vasco; dicho curso contó du-

rante 2010 con 140 alumnos divididos en cuatro grupos. Asimismo, resaltamos el trabajo realizado en colaboración con el Programa Universitario México Nación Multicultural y con la Secretaría de Educación del Gobierno del Distrito Federal, gracias al cual se impartieron cuatro cursos de náhuatl con un total de 126 alumnos. Cabe destacar que en este año se entregaron 14 diplomas a egresados del Curso de formación de profesores en el área de náhuatl.

Se realizaron tres eventos de relevancia para el CELE: el *1<sup>er</sup> Foro de Bilingüismo: Acercamiento neuro-psicolingüístico*, el *14<sup>o</sup> Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras* y el *4<sup>o</sup> Simposio sobre Política del Lenguaje*, cuyos resultados están reportados en el apartado correspondiente a la organización y participación en eventos académicos.

## PERSONAL ACADÉMICO

En términos de superación académica, durante 2010 el CELE concedió una comisión para realizar estudios de maestría y una licencia para conclusión de tesis de maestría. Asimismo, cinco profesores disfrutaron de un año sabático y uno más de un semestre sabático.

Con relación a la evaluación del trabajo de los profesores en el aula de clases, se llevó a cabo el proceso de Evaluación de la Docencia. Este proceso, que en cada aplicación cuenta con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE), se ha integrado a las actividades académicas del CELE y se aplicó por quinta vez consecutiva en el periodo 2010-1 en el cual se contabilizaron 3 815 cuestionarios aplicados, 172 profesores evaluados, 304 grupos que participaron en la evaluación, 3 732 cuestionarios tomados en cuenta para la evaluación, 15 lenguas evaluadas y 304 aplicadores.

En el semestre 2010-2 se evaluó a 170 profesores en 307 grupos y se registró la aplicación de 3 875 cuestionarios, de los cuales 3 829 fueron tomados en cuenta para la evaluación. Se evaluaron 15 lenguas con el apoyo de 283 aplicadores.

En el semestre 2011-1 se evaluaron 171 profesores en 308 grupos. El análisis estadístico de los resultados por profesor y por grupo será enviado por la DGEE en marzo de 2011.

## INVESTIGACIÓN

Como respuesta a una más de las funciones sustantivas del CELE, la investigación en lingüística aplicada principalmente en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, reportó diversos proyectos con la participación de 56 profesores de carrera. De un total de 64 investigaciones, 50 por ciento de ellas tiene como finalidad su aplicación a la enseñanza de lenguas o a la formación de profesores, ya sea en el ámbito presencial o a distancia; los restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada, enmarcados en la disciplina de la lingüística aplicada, sustento de la enseñanza de lenguas.

La relación de los proyectos en desarrollo con las líneas de investigación y las áreas correspondientes es la siguiente:

- 21 proyectos en las líneas de Autonomía del aprendizaje; Comprensión de lectura; Cursos, materiales y recursos logísticos; Evaluación. Área de Diseño curricular y desarrollo de materiales.

- 8 proyectos en las líneas de Análisis del discurso; Semiótica. Área de Estudios del discurso.
- 13 proyectos en las líneas de Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüísticas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Área de Formación.
- 7 proyectos en las líneas de Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo. Área de Psicolingüística.
- 4 proyectos en las líneas de Estudios de interculturalidad; Política y planificación del lenguaje. Área de Sociolingüística.
- 11 proyectos en las líneas de Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Área de Traducción y lexicografía.

## PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

En el año que se informa, el total de los productos de investigación realizada en el CELE fue de 113, que se dieron a conocer mediante diversas publicaciones: 21 páginas web, 21 ponencias en memoria, 18 artículos, 12 artículos en revista, 12 capítulos en libro, 8 libros, 6 antologías, 6 compilaciones de libro, 3 traducciones, 1 base de datos, 1 CD, 1 editorial, 1 introducción, 1 reseña y 1 libro electrónico.

## INTERCAMBIO ACADÉMICO

El personal académico del Centro participó en diversos intercambios académicos nacionales e internacionales. Las instituciones que recibieron a nuestros profesores durante 2010 fueron las universidades autónomas de Baja California, de Baja California Sur y de Coahuila; la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y, la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

El CELE fue anfitrión de seis estancias académicas procedentes de la Universidad Autónoma Metropolitana y de las universidades de Barcelona, de la Ciudad de Nueva York, Humboldt de Berlín, de Quindío en Colombia y Stuttgart en Alemania.

## ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, y respondiendo a las necesidades expresadas por los profesores, organizó los siguientes actos académicos: 34 seminarios, 28 talleres, 20 cursos, 15 conferencias, 15 presentaciones, 8 sesiones para revisión de programas, 7 cursos-taller, 3 coloquios, 3 jornadas, 2 encuentros, 1 espacio de intercambio académico informal, 1 foro, 1 ponencia y 1 simposio. A estas 139 actividades académicas, cuyo impacto se reflejó en el proceso de Evaluación de la Docencia, concurrió un total de 3 614 asistentes.

Asimismo, el Centro apoyó la estancia de 287 profesores a 212 eventos académicos organizados por otras instituciones educativas nacionales e internacionales.

Dentro de los eventos académicos organizados, resalta el *14° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras* celebrado del 2 al 6 de agosto de 2010, el cual contó con 625

participantes que pudieron elegir entre 109 ponencias, 31 talleres, 16 mesas, 9 carteles, 7 comunicaciones, 6 conferencias plenarias y 2 talleres extraordinarios.

Como resultado de los trabajos de las líneas de investigación de Bilingüismo y de Política y Planificación del Lenguaje, se llevaron a cabo el *1<sup>er</sup> Foro de Bilingüismo: Acercamiento neuro-psicolingüístico* y el *4<sup>o</sup> Simposio sobre Política del Lenguaje*.

El primero de estos eventos se realizó el 2 de agosto en las instalaciones del Palacio de la Autonomía, con la participación de 120 asistentes; el segundo tuvo lugar del 27 al 29 de octubre en las instalaciones del Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM, en la ciudad de Mérida, Yucatán, y contó con la asistencia de 140 personas.

Es importante subrayar que estos dos eventos, junto con el *14<sup>o</sup> Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, tuvieron un carácter internacional.

## DOCENCIA

### *Posgrado*

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el programa de posgrado en Lingüística de la UNAM y facilita la infraestructura académico-administrativa necesaria para continuar como sede del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada, es decir, cuenta con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas y equipo de cómputo. En 2010, nueve estudiantes obtuvieron el grado de maestros y se aceptaron trece alumnos de nuevo ingreso.

El CELE participa además, junto con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad sede de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera a Distancia. Este Centro garantiza la participación de su personal docente y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del Programa. La población de alumnos inscritos durante 2010 fue de 27.

Como parte de sus actividades en el posgrado en Lingüística, el personal académico de carrera participa proporcionando asesorías o dirigiendo tesis. Durante el periodo se reportan 7 de licenciatura en proceso, 43 de maestría y 10 de doctorado.

### *Docencia en línea*

Dentro de las actividades docentes del Centro realizadas en 2010, cobró relevancia el Curso en línea para la comprensión de textos en francés, dirigido a profesores, investigadores y alumnos universitarios, en el que se atendió a un total de 216 alumnos. Se impartieron también dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): Actualización en lingüística aplicada a distancia (ALAD) y Actualización en lingüística aplicada a distancia. Diploma de aptitud para la enseñanza del francés lengua extranjera (ALAD-DAPEFLE), además del diplomado de Formación de asesores, ofrecido por la Mediateca. La población beneficiada asciende a un total de 142 profesores.

### *Educación continua*

Es importante señalar que durante el periodo que se informa, el Departamento de Traducción e Interpretación impulsó dos proyectos académicos muy importantes para su desarrollo, el diplomado de Traducción de textos especializados y el de Formación de traductores de textos literarios, con un total de 95 alumnos inscritos. Cabe mencionar que durante el semestre 2011-1 se recibieron 61 solicitudes para cursar el de Formación de traductores y 71 solicitudes más para el de Traducción.

La Coordinación de Formación de Profesores impartió su curso a 158 alumnos en modalidad escolarizada y abierta, en las siguientes lenguas: 8 de alemán, 29 de francés, 16 de griego moderno, 77 de inglés, 9 de italiano, 8 de japonés y 11 de portugués. En los meses de septiembre a diciembre de 2010 se recibieron 167 solicitudes de inscripción para el semestre 2011-2.

En abril de 2010 se entregaron 29 diplomas a los alumnos egresados de la generación 2009, 15 del área de francés y 14 del área de inglés.

### *Idiomas*

El Departamento de Francés, Rumano y Catalán llevó a cabo la primera fase de elaboración del módulo presencial complementario "Francia y Quebec en la mira", en el que se tratan temas culturales y sociales de ambas regiones. Por otra parte, en colaboración con la CED, se dio inicio a los trabajos de diseño conceptual de una modalidad semipresencial para el módulo 1 de francés, con el fin de ofrecer alternativas de aprendizaje a través de la integración de las tecnologías de la información y comunicación (TIC). En relación con el avance en la elaboración de niveles, este Departamento cuenta hasta la fecha con seis programas de siete en modalidad presencial.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco, en colaboración con la CED, inició el desarrollo de un curso semipresencial para nivel B1, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia.

Además, durante este año, el Departamento de Italiano ha trabajado también en la creación de la interfaz RALIT (Recursos de aprendizaje de los cursos generales de lengua italiana en el CELE). Este sitio es un repositorio que provee a los profesores y alumnos de material didáctico, fichas de trabajo, instrumentos de evaluación y documentos curriculares. Actualmente, el RALIT contiene materiales para los cuatro primeros módulos de los cursos generales de lengua italiana, de los seis que conforman el programa.

El Departamento de Portugués ha diseñado nuevos recursos de enseñanza para acompañar los nuevos planes de estudio, por lo que se dio continuidad al proyecto de trabajo *Didactiteca virtual para portugués*. Asimismo, se realizan actividades didácticas para la enseñanza del portugués con base en textos de todos los países lusófonos (proyecto en colaboración con el Instituto Camões), a fin de cubrir el enfoque de enseñanza de lengua-cultura que marca el nuevo diseño curricular. Este Departamento ha concluido el programa para dos de los seis módulos que conforman su plan de estudios.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la elaboración de objetivos y en la reestructuración y creación de planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino y japonés, de acuerdo con el Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE (MREPE). El avance reportado ha sido el siguiente: en el idioma árabe se tiene a la fecha un programa para el primer nivel y se está trabajando en la elaboración de los cinco restantes; en los idiomas coreano y chino se han concluido los seis programas que conforman los respectivos planes de estudio; en el idioma japonés resta por terminar el programa del sexto nivel con el cual se concluirán los planes para esta lengua.

## COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

En lo que respecta a la divulgación, cuatro académicos del Centro participaron en tres entrevistas, una charla y una mesa de discusión en diferentes medios tales como CNN Expansión, Radio UNAM, Red Edusat, TV UNAM y el periódico *El Universal*. En estos eventos se abordaron los temas de interculturalidad, la evaluación de lenguas y la enseñanza de lenguas extranjeras.

Dentro de los recursos electrónicos creados por el CELE se encuentra el CD interactivo *Iniciación a la lengua árabe. Bidaya*.

Con relación a las revistas electrónicas con las que cuenta el Centro, la revista *Leaa*, publicada por la Mediateca y que tiene por objetivo construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido, publicó dos números en 2010. Esta revista se mantiene indexada en LATINDEX (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal). Por su parte, el *Boletín electrónico CELE*, órgano informativo que difunde las actividades académicas del Centro, publicó diez números.

Mención especial merece la reciente creación de la revista *Lingualia*, espacio abierto a la creación y creatividad de los alumnos del Centro. En ella se pueden compartir textos, imágenes, proyectos y cualquier forma de expresión, resultado del esfuerzo en el aprendizaje de una lengua extranjera y de la experiencia en el conocimiento de otras culturas y formas de pensar.

La revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, cuyo propósito es dar a conocer las investigaciones de especialistas mexicanos y extranjeros en los diversos campos de esta materia, renovó su comité editorial, actualizó su página en internet y preparó cuatro números para publicarse el próximo año. Esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) y MLA (Modern Language Association).

## ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

### *Convenios*

Trascender los límites de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también

situarse en el terreno nacional e internacional en nuestro campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros, han sido acciones de este periodo.

Los convenios internacionales celebrados han tenido como propósitos fundamentales: la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas, la presencia de lectores extranjeros, la licencia para aplicación de exámenes de certificación, la movilidad estudiantil y de profesores, el intercambio bibliográfico y la realización de investigaciones conjuntas, entre otros aspectos. Las instituciones con las que se celebraron estos convenios son: la Embajada de Francia; el Curatorio de la Central del Examen Austriaco de Lengua Alemana de Viena, Austria; el Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINTY), y el Departamento de Enseñanza de la Generalitat de Catalunya.

Se celebraron cuatro convenios nacionales con el propósito de impartir cursos de inglés.

Las bases de colaboración se firmaron con el Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas y con la Escuela Nacional de Música. Con ambas dependencias se busca desarrollar proyectos de apoyo académico, tendientes a incrementar los conocimientos de diferentes idiomas en los estudiantes. Cabe mencionar que gracias al convenio con el Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas, el CELE recibió en donación un equipo portátil para videoconferencias.

### *Colaboración*

Durante el periodo que se reporta, la Coordinación de Evaluación y Certificación recibió 14 484 solicitudes para exámenes de certificación de diferentes dependencias universitarias, tales como la Dirección General de Administración Escolar; las escuelas nacionales de Artes Plásticas, Enfermería y Obstetricia, Música y de Trabajo Social; las facultades de Arquitectura, Ciencias, Ciencias Políticas y Sociales, Contaduría y Administración, Derecho, Economía, Filosofía y Letras, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Odontología, Psicología y de Química; las facultades de Estudios Superiores Acatlán, Aragón, Cuautitlán, Iztacala y Zaragoza; el Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas, y el Sistema Incorporado UNAM.

Las instituciones foráneas atendidas fueron: la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Turismo y la Universidad Nacional Autónoma de Aguascalientes, con un total de 123 solicitudes recibidas.

Una de las solicitudes relevantes atendidas por el CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, fue el desarrollo, aplicación y calificación de los exámenes de media carrera para miembros del Servicio Exterior Mexicano, solicitados por la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Con el fin de dar una mejor atención a los sustentantes, almacenar adecuadamente los datos y acortar tiempos, en 2010 el Departamento de Cómputo y la Coordinación de Evaluación y Certificación comenzaron el diseño de una nueva base de datos con sistema de registro y generación de resultados. Se logró llegar a la fase de pruebas internas.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 75 cursos de educación continua impartidos a 1 190 alumnos, organizados de la siguiente manera:

Dentro de la UNAM se atendió a las siguientes dependencias: Asociación Autónoma del Personal Académico, Escuela Nacional de Trabajo Social, Facultad de Ingeniería, Centro de Docencia de la Facultad de Ingeniería y programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas. En total se impartieron 49 cursos de idiomas para una población de 693 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas se encuentran el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa y, la Universidad Pedagógica Nacional, donde el CELE colaboró en la impartición de 26 cursos de idiomas y atendió a una población de 497 estudiantes.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción al Centro de Capacitación y Desarrollo Tecnológico, al Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, al Centro de Investigación en Energía, a la Coordinación de Humanidades, a la Dirección General de Cooperación e Internacionalización, a la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación, a la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, a la Facultad de Ciencias, a la Facultad de Ingeniería, al Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, al Instituto de Fisiología Celular, a la Rectoría y a la Secretaría General de la UNAM; a GBG Consultores, a Landucci, al Museo Nacional de las Artes y al Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad.

## DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Como respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario a través de la creación de dos centros y cuatro programas, donde se imparten las siguientes lenguas al público en general: inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino mandarín. Durante 2010 se impartieron clases a 17 709 alumnos en 931 grupos.

## PREMIOS Y DISTINCIONES

La doctora Dulce María Gilbón Acevedo, profesora del Departamento de Lingüística Aplicada, fue distinguida con el Premio Sor Juana Inés de la Cruz en reconocimiento a su trayectoria y distinguida labor.

El diploma al Mérito Universitario se otorgó a la doctora Natalia Ignatieva Kosminina, a la profesora Mirella Medrano Vizuet, a la licenciada Marta Marcela Perea Velázquez y a la profesora Anna María Satta Cipriani.

La doctora Sabine Regina Pflieger Biering obtuvo la medalla Alfonso Caso 2010, Mención Honorífica y premio a la mejor tesis de doctorado en Lingüística. Por su parte, la doctora Noëlle Groult Bois recibió Mención Honorífica por su tesis doctoral en Pedagogía.

Los maestros Diana Jenkins Williams y Harold Ormsby Lowry obtuvieron con mérito el International Legal English Certificate, en tanto que los profesores Adriana Haro Luviano



y Juan Carlos Olmos Zenteno obtuvieron el título de licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas) con Mención Honorífica.

Se otorgó el premio por el desempeño laboral en el Instituto Confucio a la licenciada Jenny Acosta Trujillo.

## INFRAESTRUCTURA

Gracias al convenio con el programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas se recibió la donación de un equipo portátil para videoconferencias. Adicionalmente, se cambiaron 379 sillas escolares y se adquirieron 20 computadoras, 10 equipos de aire acondicionado, 8 proyectores y 4 laptops. Con ello se dio respuesta a gran parte de las principales demandas en cuanto al uso de nuevas tecnologías y el acondicionamiento de las instalaciones utilizadas en la impartición de los cursos de lengua.

